

Heksalogia

eli

Hyvä kirjallisuuden kääntämisen toimintatapa

Kuusi kirjallisuuden kääntämisen reilun pelin periaatetta

(Hyväksytty CEATL:n yleiskokouksessa 14.5.2011 [pdf])

1. Oikeuksien käyttöluva

Oikeus käännöksen käyttämiseen on voimassa korkeintaan viisi vuotta ja se riippuu alkuperäisteoksen käyttöluvan rajoituksista ja voimassaoloajasta. Sopimuksessa on mainittava kaikki käyttöluvan kattamat oikeudet.

2. Käännöspalkkio

Tehtäväksi annetusta työstä maksettavan palkkion tulee olla kohtuullinen ja taattava kääntäjälle riittävä toimeentulo, jotta kääntäjä pystyy tuottamaan kirjallisesti laadukkaan käännöksen.

3. Maksuehdot

Kääntäjä saa käännössopimuksen solmimisen yhteydessä ennakkona vähintään kolmasosan sovitusta palkkiosta. Loppuosa palkkiosta maksetaan viimeistään silloin, kun kääntäjä luovuttaa koko käännöstyön kustantajalle.

4. Julkaisovelvollisuus

Kustantaja julkaisee käännöksen sopimuksessa määrätyn ajan kuluessa ja viimeistään kahden vuoden kuluessa siitä, kun kääntäjä on luovuttanut käsikirjoituksen kustantajalle.

5. Osuus tuotoista

Kääntäjä saa oikeudenmukaisen osuuden työnsä hyödyntämisestä kertyvistä tuotoista. Oikeus on koskee kaikkia mahdollisia hyödyntämismuotoja ja sitä sovelletaan teoksen ensimmäisestä kappaleesta lähtien.

6. Kääntäjän nimi

Kääntäjä on käännöksen tekijä, ja hänen nimensä mainitaan aina kun teoksen alkuperäistekijän nimi mainitaan.